

Porównanie tłumaczeń Estery 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwołano zatem pisarzy królewskich trzynastego dnia pierwszego miesiąca i spisano wszystko tak, jak rozkazał Haman, do satrapów* królewskich i do wszystkich namiestników w poszczególnych prowincjach, i do książąt poszczególnych ludów w poszczególnych prowincjach, ich pismem i w ich języku; napisano w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowano sygnetem królewskim, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwołano zatem pisarzy królewskich. Był dzień trzynasty miesiąca pierwszego. Spisano wszystko tak, jak rozkazał Haman. Listy skierowano do satrapów królewskich, do wszystkich namiestników w poszczególnych prowincjach i do książąt poszczególnych ludów w poszczególnych prowincjach — ich pismem i w ich języku. Listy były napisane w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowane sygnetem królewskim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wezwano więc pisarzy króla w pierwszym miesiącu, dnia trzynastego tego miesiąca, i napisano wszystko tak, jak Haman rozkazał, do satrapów królewskich, do namiestników z każdej prowincji i do dowódców każdego ludu z każdej prowincji według jej pisma i do każdego narodu według jego języka. <i>Listy</i> napisano w imieniu króla Aswerusa i opieczętowano <i>je</i> sygnetem króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż przyzwano pisarzy królewskich miesiąca pierwszego, trzynastego dnia tegoż miesiąca, i napisano wszystko, jako był rozkazał Haman, do książąt królewskich, i do starostów, którzy byli nad każdą krainą, i do hetmanów każdego narodu, do każdej krainy według pisma jej, i do każdego narodu według języka jego. Imieniem króla Aswerusa napisano, i zapieczętowano sygnetem królewskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyzwano pisarzów królewskich pierwszego miesiąca Nisan, trzynastego dnia tegoż miesiąca, i napisano jest jako był rozkazał Aman, do wszytkich książąt królewskich i sędziów krain, i rozmaitych narodów, aby każdy naród czytać mógł i słyszeć mógł, według różności języków, imieniem króla Aswerusa. A listy zapieczętowane sygnetem jego
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołano pisarzy królewskich w miesiącu pierwszym dnia trzynastego i napisano wszystko, co rozkazał Haman, do satrapów króla i do namiestników, którzy stali na czele wszystkich państw, oraz do książąt poszczególnych narodów; napisano do każdego państwa jego pismem i do poszczególnych narodów w ich języku w imieniu króla Aswerusa i opieczętowano sygnetem królewskim.
BW	Przekład	Biblia	Zwołano potem pisarzy królewskich trzynastego dnia

¹⁾ satrapów, אֲחַשְׁדַּרְפָּנִים ('achaszdarpenim), od pers. khshatrapavan, protektor okręgu.

	literacki	Warszawska	pierwszego miesiąca i napisano wszystko, co rozkazał Haman, do satrapów królewskich i do wszystkich namiestników ustanowionych po prowincjach, i do książąt poszczególnych ludów po prowincjach, ich własnym pismem i w ich własnym języku; napisano w imieniu króla Achaszwerosza i opieczątowano sygnetem królewskim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzynastego dnia pierwszego miesiąca wezwano więc pisarzy królewskich. I wszystko, co rozkazywał Haman, zostało napisane do satrapów króla i do namiestników, którzy stoją na czele poszczególnych prowincji, i do książąt poszczególnych ludów – do każdej prowincji jej własnym pismem i do każdego ludu w jego własnym języku. Zostało to napisane w imieniu króla Achaszwerosza i opieczątowane sygnetem królewskim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trzynastym dniu pierwszego miesiąca wezwano pisarzy królewskich, którzy w imieniu króla Artakserksesa napisali, co rozkazał Haman, do dowódców i do namiestników wszystkich okręgów od Indii aż do Etiopii, do stu dwudziestu siedmiu okręgów i do książąt poszczególnych narodów, do każdego w ich własnym języku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wezwano więc pisarzy królewskich na dzień trzynasty miesiąca pierwszego i zgodnie ze wszystkimi poleceniami Hamana wystosowano rozkaz do satrapów królewskich i zarządców poszczególnych prowincji i do książąt każdego z ludów pismem używanym przez poszczególne prowincje i w języku, którym posługiwały się poszczególne ludy. Rozkaz ten napisano w imieniu króla Achaszwerosza i przypieczątowano pierścieniem królewskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покликано писарів царя в тринадцятому (дні) першого місяця і написали, так як приказав Аман, воєводам і володарям до всіх країн від Індії аж до Етіопії, сто двадцять сімом країнам, і володарям народів в їхніх мовах в ім'я царя Артаксеркса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dnia trzynastego, pierwszego miesiąca, powołano więc pisarzy królewskich i ściśle tak, jak to zarządził Haman, napisano do królewskich satrapów, do namiestników pojedynczych dzielnic oraz do starostów pojedynczych narodów stosownie do pisma każdej dzielnicy i stosownie do języka każdego narodu. Spisano to w imieniu króla Ahaswerosa oraz opieczątowano królewskim pierścieniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas wezwano sekretarzy króla w miesiącu pierwszym, trzynastego dnia, i pisano wszystko, co Haman nakazuje satrapom króla i namiestnikom, którzy byli nad różnymi prowincjami, oraz książętom różnych ludów, z każdej prowincji, w jej własnym sposobie pisania, i każdemu ludowi w jego własnym języku; zostało to spisane w imieniu króla Aswerusa i opieczątowane sygnetem króla.